

NOMBRES GEOGRAFICOS DEL ARCHIPIELAGO DE SAN ANDRES Y PROVIDENCIA

Por: ALFREDO D. BATEMAN

*Artículo del Boletín de la
Sociedad Geográfica de Colombia
Número 98, Volumen XXVI
Segundo Trimestre 1968*

Por razones de todos conocidas, en las islas que constituyen el archipiélago (o Intendencia) de San Andrés y Providencia, muchos lugares y sitios están denominados y son conocidos con nombre en lengua inglesa.

En cumplimiento de claras disposiciones legales estos nombres deben usarse en español, pero para ello es necesario buscar la correspondiente equivalencia. En tal sentido se ha pronunciado la Academia Colombiana de la Lengua.

Con el objeto de facilitar la labor de determinar estas equivalencias —que en muchos casos no es la traducción literal— y la cual debe ser materia de estudio en primer lugar de la Sociedad Geográfica de Colombia, he preparado estos breves apuntes, tomados de los trabajos titulados “Archipiélago de San Andrés y Providencia”, por Hernando Mora A. (“Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia”, Vol. VI, Nº 4); “Sinopsis geográfica del Archipiélago de San Andrés y Providencia”, por M. J. Loboguerrero (“Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia”, Vol. XIII, Nos. 3 y 4); “Principio para los relatos históricos y anecdóticos sobre el Archipiélago de San Andrés y Providencia y sus habitantes”, por Marco Archbold Britton (“Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia”, vol. XX, Nos. 73, 74, 75 y 76); y, “Aspectos geográficos y geológicos y recursos de las islas de San Andrés y Providencia”, por Enrique Hubach “Cuadernos de Geografía de Colombia”, Nº 12).

No pretendo, ni mucho menos, agotar la materia con este escrito; tan solo quiero presentar una base de discusión para que la Sociedad Geográfica de Colombia lo estudie y emita su concepto, el cual debe ser revisado por la Academia Colombiana de la Lengua, para que estas dos entidades, ambas cuerpos consultivos del Gobierno en sus respectivas materias, lo sometan oficialmente a la consideración del Ministerio de Gobierno y del Instituto Geográfico "Agustín Codazzi".

Para facilitar la consulta se darán por separado los nombres de los lugares del grupo de la isla de San Andrés y los del grupo de las islas de Providencia y de Santa Catalina, siguiendo en cada uno el orden alfabético.

GRUPO DE SAN ANDRES:

Albuquerque Cay. — En algunos mapas figura como Cayo Albuquerque. Ignoro el origen de la palabra Albuquerque; parece ser derivada de algún apellido, por lo cual considero correcto el empleo en la forma castellanizada anotada.

De una vez vale la pena comentar la palabra Cay. Al respecto dice Archbold:

"*Cay.* Debe anotarse que en toda parte de la Carta Geográfica del Archipiélago, traducen Cayo por *Cay*, lo cual es incorrecto. La palabra en inglés para significar islote en el mar, es *Key*".

Por su parte Loboguerrero dice: "Cayo es una isleta casi rasa, nombre derivado de la palabra latina *cautes*, que significa peñasco, roca o escollo".

Barrack. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar nombre en español. La traducción literal sería barraca, cuartel.

Bay. — Hablando de este lugar dice Archbold: "Esta vereda no se mencionó en el Mapa de San Andrés, y es una de las ricas de la isla. Es conveniente remediar este olvido en su oportunidad.

"Habitan en el caserío unos 300 habitantes de raza blanca, todos ellos muy ricos,

especialmente los May y Martínez. También los Palacios son acomodados y Capitanes del mar. El señor Arturo May impulsó durante muchos años y desde la primera guerra mundial el comercio en San Luis y en segundo lugar colaboró el judío Rubenstein; el señor Martínez durante el mismo lapso mejoró el servicio de transporte marítimo, con su famoso barco Peabody.

“La riqueza principal de los señores May y Martínez consiste en las plantaciones de coco. Su capital podría aumentar aún más si modernizaran los cultivos y combatieran la plaga de ratas que destruyen el fruto biche. Por ejemplo, en Java o Filipinas cada palma de coco produce al año unas 180 nueces, mientras en las islas apenas llega la producción efectiva a 20 nueces al año”.

A juzgar por esta explicación el caserío se formó en terrenos de los señores May, y quizá originalmente se llamó May, para luego convertirse en Bay. La traducción de Bay es Bahía, nombre inadecuado para un caserío. Lo anterior parece confirmarse con el nombre de Alto de los May dado a una elevación de 79.24 metros sobre la carretera que va del puerto de San Andrés hacia el sur.

Blowing Rocks. — En la prolongación norte de la isla de San Andrés se encuentra un cayo que lleva este nombre, cuya traducción exacta es rocas sopladoras. Mora lo traduce como rocas de los tiempos tempestuosos y dice que están denominadas así por la grande altura que tienen que adquirir las olas para romperse contra ellas, especialmente cuando el viento sopla del norte.

Brocks Hill. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar su traducción o equivalencia en español. La traducción literal sería loma de los tejones.

Clay Mount. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literal sería monte de arcilla.

Cocoa Plum Bay. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin dar equivalencia o traducción, la cual literal sería Bahía de ciruela de cacao.

Cotton Cay. — Mora cita el nombre de este cayo pero sin indicar traducción o equivalencia.

La traducción literal sería, cayo del algodón. Loboguerrero lo denomina Cayo ***Santander***.

Courtown Cay. — Mora cita el nombre de este cayo pero sin indicar traducción o equivalencia. No he encontrado cual sería su traducción literal. Loboguerrero cita a *Courthon Cay*, que supongo es el mismo, llamándolo *Cayo Bolívar*.

Cove. — Existe un caserío con este nombre, así como una rada. La traducción literal es caleta o ensenada. En cuanto al caserío podría denominarse La Ensenada, pero habría que buscar un nombre adecuado para la rada. Hubach cita este nombre pero refiriéndose únicamente a la rada.

East reef. — Mora indica que este arrecife forma el puerto de San Andrés y lo denomina acertadamente arrecife del este.

Flat Form. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literal sería, Forma Plana.

Flowers Hill. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literal sería *Loma de las Flores*.

Gaff (The Gaff). — Esta palabra traduce literalmente *arpón o garfio*. Este caserío y la playa contigua se denominan ahora *San Luis*, nombre que debe conservarse ya que ha entrado al uso común.

German Point. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literal sería *Punta Alemana*.

Grassy Cay. — Mora cita el nombre de este cayo sin dar traducción o equivalencia. La traducción literal sería *Cayo grasoso*.

Ground Road. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literal sería *Camino de Tierra*.

Grunt Cay. — Mora lo cita como el nombre de un cayo sin dar traducción o equivalente.

Cabe recordar que la traducción literal de "grunt" es *gruñir, arruar, murmurar, quejarse, refunfuñar*.

Hansy Key. — Archbold lo cita anotando que es conocido con el nombre de Cayo Córdoba. Loboguerrero, dando la misma equivalencia, lo escribe Hayne Cay. Mora escribe Haine Cay. Cabe anotar que ninguna de las palabras inglesas anotadas, hansy, hayne o haine tienen traducción al español.

Debe recordarse que Mora en la lista de *cayos* escribe *Heines Cay* y luego hace referencia especial a Haine Cay, diciendo es una isla a 1600 metros de la costa de San Andrés.

Harmony Hall Hill. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar traducción o equivalencia. La traducción literaria sería *Colina del Salón de la Armonía*.

Hill (The Hill). — Es la elevación cuyo nombre al español ha sido traducido correctamente como *La Loma*.

Johnny Key. — Archbold lo cita, al igual que Loboguerrero, con el nombre de *Cayo Sucre*. Es la isla situada cerca de la isla de San Andrés. Mora también lo menciona sin dar su nombre español.

Lever Hill. — Hubach menciona esta altura, de 100.53 metros al norte de la rada de Cove. Mora también la menciona como un cerro de 100 metros de altura, que tiene una elevación plana. Ninguno de los dos da equivalencia del nombre o traducción, la cual podría ser el Alto o la *Loma de la Leva*.

Lawrance. — Mora lo cita como el nombre de una punta en la isla de San Andrés. La traducción literal sería *Lorenzo*.

Linval. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin dar equivalencia en español. Esta palabra no tiene significado en inglés.

Low Cay. — Mora lo cita como el nombre de una isla en el extremo norte de la zona rocallosa.

La traducción literal sería *Cayo bajo*.

May Hill. — Mora lo cita como un cerro de 101 metros de altura en la isla de San Andrés. ¿Será el mismo Alto de los May que cita Archbold, indicando es una elevación de 79.24 metros sobre la carretera que va del puerto de San Andrés hacia el sur, y que también menciona Hubach?

May Mount. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés. La traducción literal sería *Monte de los May*.

Miss Hay Will. — Citado por Hubach como un sitio donde se presenta la formación tectónica, indicando al mismo tiempo que es probable sea Miss Hay Hill. Pregunto: ¿No será más bien Miss May Hill, dada la circunstancia de que el nombre May figura en la denominación de otros lugares? En tal caso la traducción al español sería *Colina de la señorita May*.

North End. — Archbold anota que los habitantes de la isla siempre se refieren con este nombre, o Punta Norte, a la capital, y el nombre de San Andrés lo usan únicamente refiriéndose a toda la isla.

Perry Hill. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés. La traducción literal sería *Colina de los Perry*.

Pull. — Mora lo cita como el nombre de una punta en la isla de San Andrés. La traducción literal de esta palabra es *tirar de, tirar hacia sí, halar, arrastrar, estirar, arrancar, sacar, pelar, desplumar, rasgar, desgarrar, hogar, remar, etc.*

Rock Hole. — Es el nombre de un pozo que contiene agua salobre. Archbold lo escribe en esta forma, pero sin dar traducción. Hubach lo cita como Rocky Hole y lo traduce Roca Hueca, La traducción literal sería *Pozo Rocoso*.

Rocky Key. — Nombre de un cayo citado por Archbold, sin dar traducción, al igual que Mora. Loboguerrero lo denomina acertadamente *Cayo Rocoso*.

Rose Key. — Nombre de un cayo citado por Archbold, Mora y Loboguerrero, ninguno de los

cuales da su nombre en español. La trarucción castizasería *Cayo rosa o cayo rosado*.

School House. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés. La traducción literal sería *Casa de Escuela, o La Escuela*.

Smith Channel. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés. La traducción literal sería *Canal de Smith*.

Sound Bay. — Al respecto dice Archbold: "Bahía sonora (sound bay). Así aparece en el mapa de San Andrés, pero como ese nombre corresponde técnicamente a una porción de agua, el poblado debe llamarse *Playa Sonora*. Este caserío tiene 150 habitantes de raza negra".

Mora lo cita, sin dar traducción, como nombre del caserío.

En mi opinión debe conservarse para el caserío el nombre de *Bahía Sonora*.

South West Cove. — Mora lo cita de dos maneras. Como está escrito es el nombre de un caserío, y escrito Southwest Cove como el nombre de una ensenada en la costa oeste de la isla, indicando que es el único corte de importancia que hay en ella. En uno u otro caso la traducción sería *Ensenada Sur Oeste*.

Sprat Bight. — Es el nombre de una bahía en la isla de San Andrés, cuyas playas formarán parte de los terrenos del Hotel de Turismo. Archbold la denomina *Bahía Sardinata*. La traducción literal sería *Caleta de la sardineta*. No debe olvidarse que el diminutivo de sardina es sardineta y no sardinata.

Sterthenberg. — Mora lo cita como el nombre de una punta en la isla de San Andrés.

Tomb. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de San Andrés, sin indicar equivalencia; o traducción al español. La traducción literal es tumba.

Tambran-Tree. — Nombre de un caserío en la isla de San Andrés, citado por Mora y por Archbold quien lo traduce acertadamente *El Tamarindo*.

Wright Hill. — Hubach lo menciona como el nombre de una altura de 103 metros en la parte

sur de la isla. Mora lo cita dándole una altura de 104 metros. Ninguno de los dos da traducción o equivalencia en español. La traducción literal sería *Loma del Artesano o del Obrero*.

GRUPO DE PROVIDENCIA:

Barrier Reef. — Mora lo cita como el nombre de un arrecife a una y media milla de la costa sur y este de la isla de Providencia y se extiende en dirección norte ocho millas, aproximadamente, cambiando luego su dirección hacia el éste y siguiendo luego por un trayecto de dos millas. La traducción literal sería *Arrecife de las Barreras*.

Bayley. — En los mapas ha sido traducido equivocadamente como *Cayos del Valle*. En relación con este nombre Archbold dice lo siguiente:

“Como es fácil comprender, los nombres forman parte de la historia del Archipiélago, y cada aventurero o personaje de épocas pasadas, imponía su sello a determinados lugares donde le tocó actuar. Este “sello” personal corresponde en estos casos a dejar un apellido ilustre o simplemente bucanero, enredado en el paisaje isleño.

“El nombre propio del mencionado cayo es *Bayley Key*, en honor del señor Erward B. Bayley, quien como socio de la Colombian Guano and Phosphate Co. domiciliada en Washington, estuvo negociando con el guano extraído del cayo Roncador y del cayo que lleva su apellido, en el año de 1891”.

‘Igualmente existe un caserío con el nombre de Bayley, que ha sido traducido *El Valle*. Considero que debe conservarse el nombre de Bayley por las razones anotadas”.

Mora lo cita escribiéndolo Bailey, sin dar traducción o nombre en español Loboguerrero lo cita como el nombre de un caserío en la isla de Providencia, escribiéndolo Bailley y traduciéndolo *El Valle*.

Basol Cay. — Mora lo cita, sin dar traducción o nombre en español, como el nombre de un cayo de 14 metros de altura al norte de la isla de Santa Catalina.

Big Point. — Nombre citado por Archbold. Debe traducirse por Punta Grande y no Punta Negra como dicen los mapas.

Bottom House. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de Providencia. Loboguerrero también lo cita traduciéndolo *Casa Baja*. Archbold no cita el nombre en inglés sino simplemente en español y al efecto dice: "Es una vereda más bien poblada, de alrededor de 300 habitantes, todos de raza negra, por ser este el lugar donde vivía un pequeño núcleo de esclavos negros al servicio de los colonos españoles como también de la familia Robinson posteriormente, los cuales no obtuvieron su emancipación hasta el año de 1853".

Bottom House Gully. — Continúa Archbold: "Este lugar tiene gran importancia por ser entre todas las veredas, la única que tiene una corriente permanente de agua dulce, cual es *Bottom House Gully*, o *Arroyo Grande* (Big Gully) como también se le conoce. Es la fuente de provisión de agua dulce más importante de todo el Archipiélago. Acuden allí para aprovisionarse de agua desde muchos kilómetros al Norte y Occidente, como también las goletas para poder iniciar sus penosas travesías hasta Colón, Bluefields, Cartagena y San Andrés".

La traducción literal de este nombre sería, *Caño del Pie de la Casa*.

Bowden. — Archbold lo cita como el nombre de un caño. Mora lo llama Bowden Gully, diciendo es una quebrada en la isla de Providencia. La palabra bowden no tiene significado alguno en inglés, lo que hace suponer se trata de un apellido, en cuyo caso debe conservarse el nombre original.

Crav Cay. — Mora lo cita indicando es un farallón. Será el mismo Grab Cay que se menciona adelante?

Fowl Roost Gullyen. — Archbold lo cita como el nombre de un caño que abastece de agua a la vereda Baylev. Literalmente se tiene que Gully (no Gullyen) traduce cárcava, barranca, hondonada, zanja honda. Roost traduce percha de gallinero, lugar de descanso; sueño, descanso, reposo (de las aves domésticas). *Fowl* traduce gallo, gallina; pollo; aves en

general. De tal suerte la traducción literal de este nombre sería *Caño del descanso del gallo*.

Free Town. — Este nombre cuya traducción literal es Ciudad Libre es citado por Mora como el de un caserío en la isla de Providencia, y Loboguerrero lo cita como un sitio en Santa Isabel.

Fresh Water Bay. — Dice Archbold: "Esta traducción (Aguadulce) que se le da al nombre en inglés *Fresh-Water Bay* y que corresponde a un caserío simpático sobre las playas, me parece inexacta; tiene que ser Playa Aguadulce para poder distinguir el caserío de la porción de agua del mismo nombre frente a dichas playas. Viven en la vereda unos 150 habitantes mulatos.

También baja desde el Occidente a esta vereda, una corriente subterránea de agua dulce que mana de una fuente más arriba hacia el Oriente".

Mora lo cita, sin dar traducción como el nombre de una quebrada en la isla de Providencia. Loboguerrero lo traduce *Aguadulce*.

Garrat. — Mora lo cita, sin dar traducción ni equivalencia en español, como el nombre de un caserío en la isla de Providencia.

Gow Roost. — Citado por Archbold. Lo llaman Arroyo Gallina. Más correcto sería traducirlo como *Arroyo o Caño del Gallinero*.

Grab Cay. — Dice Archbold: "En los mapas figura así erróneamente. Como se anotó antes cayó se dice en inglés Key. Lo han traducido *Cayo Cangrejo*, lo que indica que el nombre correcto en inglés es *Crab Key*, va que *crab* significa entre otras acepciones *Cangrejo*". Se hace notar que Grab traduce coger, asir, agarrar, copar, arrebatarse, grancho, garfio.

Loboguerrero lo menciona traduciéndolo *Cayo Cangrejo*. Como se dijo antes Mora escribe *Crav Cay*.

Iron Wood Hill. — La traducción usada es la de Loma de Palo de Hierro o sea la literal. Ignoro la razón por la cual Archbold aconseja *Loma Quebrada o Quebracho*.

Jacob. — Dice Archbold: "Al respecto de esta pequeña vereda de unos 100 habitantes blancos también, debo mencionar que el nombre completo es Jacob Ladder, en honor al Profeta Jacob quien en la Biblia figura en un episodio con la escala. Opino que se debe rectificar este lapsus".

La traducción literal sería *Escala de Jacob*.

Jones Point. — Dice Archbold: "Es el nombre (Punta San Juan) que aparece en el mapa de Providencia para denominar el extremo Norte de la Isla. Se le da esta traducción al nombre en inglés Jones Point, el nombre nativo del lugar, pero muy claramente se observa que Jones es el apellido de un famoso marino inglés de nombre John Paul Jones (por nacionalización, ciudadano estadinense), quien vivió entre los años 1747 y 1792, y en dos ocasiones por lo menos estuvo en Jamaica y demás islas del mar Caribe. Tuvo actuación destacada en la naciente marina de guerra de los Estados Unidos y figura entre los fundadores de la Armada de dicho país.

"En honor a tan famoso aventurero y bravo capitán de innumerables hazañas en los mares, sus admiradores y colegas isleños le dieron a la Punta Norte de Providencia el nombre de *Jones Point*.

"La vereda que lleva el mismo nombre también se llama Jones Point y no San Juan como aparece en el mapa. Este núcleo humano que viva en Jones Point, es el más allegado a los protagonistas de los olvidados hechos bucaneriles, los cuales tenían su refugio preferido en la cercana isla de Santa Catalina.

"Habitan en Jones Point alrededor de 100 habitantes de raza blanca, con una densidad de población igual a 169 habitantes por kilómetro cuadrado, como el resto de la isla. Cuentan en Jones Point que por dos veces el Capitán Sayle se salvó milagrosamente de la furia del mar y sus temporales, al ser arrojado a las playas de la isla Abacoa, y denominó al artífice de su salvación Old Providence que así se llama desde entonces en todas las Cartas rudimentarias de la época para la navegación".

Mora cita el nombre de Jones Point refiriéndose al caserío.

Considero debe conservarse el nombre de Punta Jones por las razones expuestas por Archbold.

Kaloco Point. — Dice Archbold: “Este nombre es equivocado, ya que se conoce dicho lugar por Calaboose Point. o sea *Punta Calabozo*, en recuerdo del lugar donde mantenían en el cepo a los esclavos rebeldes”.

Lawrance Reef. — Arrecife Lorenzo sería la traducción exacta de este nombre. Mora lo cita, sin dar traducción ni equivalencia española, como un arrecife que forma un lado del canal de entrada a la isla de Santa Catalina.

Lazy Hill. — Dice Archbold: “Este lugar se denomina en inglés Lazy Hill, pero el Gobierno local cambió este nombre por San Felipe; esto muestra la marcada influencia del español en el Archipiélago hoy en día”.

Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de Providencia.

La traducción literal sería *Loma Perezosa* o *La Perezosa*.

Low Cay. — Mora lo cita como el nombre de un pequeño cayo bajo, ya que no sobresale del agua más que medio metro, situado en el extremo de Barrier Reef. La traducción literal sería *Cayo Bajo*.

Lucktán. — Mora lo cita como el nombre de un caserío en la isla de Providencia.

Lupton. — Loboguerrero lo cita como el nombre de un caserío en la isla de Providencia, que denomina en español *La Paz*. Puede preguntarse, ¿este nombre no provendrá de algún apellido, ya que no tiene esta palabra significado en inglés?

Manchineel Bay. — Archbold anota que/ en la Carta Geográfica dice Manzanilla o Bahía Manzanilla, debiendo ser Manzanillo. Bahía Manzanillo, que es la traducción correcta. Mora cita este nombre, sin dar traducción, como el de un caserío en la isla de Providencia.

Mountain. — Nombre de un caserío citado por Archbold quien lo denomina *Montaña*.

Loboguerrero lo traduce, *La Montaña*. Mora lo cita sin dar traducción en español.

Old Providence. — Nombre dado antiguamente a la isla de *Providencia*.

Old Town. — Nombre de una pereda donde viven unos 300 habitantes blancos. Archbold lo cita traduciéndolo correcta por Puehloviejo. Loboguerrero lo cita traduciéndolo Pueblo Viejo. Mora también lo cita como el nombre de un caserío, sin dar traducción o equivalencia en español.

Palm Cay. — Mora lo cita como el nombre de un cayo al norte de la isla de Santa Catalina, de once (11) metros de altura. La traducción literal sería *Cayo de la Palma*.

Rocky Point. — Archbold lo cita traduciéndolo como Punta Rocosa y agrega: "Es una de las veredas más nombradas y populosas por su extensión superficial, como también por ser un centro religioso de categoría para las Misiones Protestantes".

Mora lo cita, sin dar traducción, como un caserío en la isla de Providencia. Loboguerrero lo cita en el mismo sentido dando la traducción *Punta Rocosa*.

Smooth Water Bay. — Dice Archbold: "Este pequeño núcleo de población (*Aguamansa*) constituido por unos 200 habitantes de raza blanca en su mayoría, cuna del hombre y gamonal más rico y poderoso en su época (1920), el sector Capitán Frederic Robinson. El lugar es muy progresista, y se ha establecido allí una fábrica de escobas y de enlatados en pequeña escala... El nombre correcto en inglés de esta vereda es *Smooth Water Bay*, que tiene la traducción en español de *Aguamansa*".

Tanto Mora como Loboguerrero citan este nombre aplicándolo al caserío, sin dar traducción al primero y llamándolo Aguamansa el segundo.

South Hill. — Mora lo cita como el nombre de un cerro en la isla de Santa Catalina, donde está situado el faro. La traducción literal sería *Loma del Sur*.

South West Bay. — Citado tanto por Mora como por Loboguerrero como el nombre de un caserío en la isla de Providencia, sin dar equivalencia en español. Archbold habla dando el

nombre de *Bahía Suroeste* sin mencionar nombre en inglés.

Split Hill. — Mora lo cita como el nombre de un cerro en la isla de Providencia, de 177 metros de altura. La traducción literal sería *Loma de la Hendidura*.

Spring Gully. — Es el nombre de un arroyo que nace hacia el oriente de Fresh Water Bay. Archbold aconseja denominarlo Fuente Subterránea. Creo más adecuado *Caño de la Primavera*.

Tinkhams Cut. — Mora lo cita como el nombre de un paso que se encuentra al suroeste de la punta sur de la isla de Providencia, el cual es angosto e intrincado a través del arrecife de Barrier Reef, con una profundidad de cinco y medio metros y que puede ser usado en caso de necesidad.

Someto este ensayo a la consideración de la Sociedad Geográfica de Colombia, con el único objeto de que sirva de base de estudio para que emita su autorizado concepto sobre los nombres en español que deben usarse en los mapas de la Intendencia Nacional de San Andrés y Providencia.

Bogotá, febrero de 1965.

